

Лингвокультурный типаж "шотландец": переводческий аспект

Научный руководитель – Петрова Елена Серафимовна

Тонкопеева Марина Дмитриевна

Студент (магистр)

Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет,

Кафедра английской филологии и перевода, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: marinatonkopeeva@gmail.com

Основным критерием, по которому можно отнести произведение к той или иной национальной культуре, является язык. Именно язык оригинала привносит в произведение реалии жизни и культуры, истории и быта, зафиксированные в определенной лингвокультуре. Проблема, с которой сталкиваются переводчики, состоит в передаче или воссоздании культурного кода одного языка средствами другого. И.С. Алексеева отмечает, что «специфические, идущие вглубь веков различия бытовой и духовной культур не могут быть восприняты другими народами в полной мере, и возможно лишь приближенное представление о специфике чужой культуры». [1]

Цель предпринятого исследования - выявить типы переводческих трансформаций, используемых для передачи на русский язык особенностей и характеристик лингвокультурного типажа «шотландец». Мы конкретизируем лингвокультурный типаж (ЛКТ) как типизируемую языковую личность, представителя определенной этносоциальной группы, узнаваемого по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения, разновидность концепта и персонажа художественного произведения. Работа с ЛКТ «шотландец» включает также анализ реалий культуры и быта. Опираясь термином «шотландец», мы используем следующую словарную дефиницию: "1. a native of Scotland or a person of Scottish descent". [4]

Под созданием ЛКТ «шотландец» в работе понимается совокупность текстовых единиц разных уровней оригинала, отражающих - с различной степенью полноты - авторское представление о лингвокультурном типаже, а под воссозданием - совокупность функционально аналогичных единиц перевода. При создании используются (1) собственно языковые, или метаязыковые факты, имитирующие говор шотландцев, и (2) внеязыковые факты, с разных сторон описывающие личность шотландцев.

Материалом для данного исследования послужили произведения британского автора Иэна Рэнкина. В ходе работы мы пришли к выводу, что для передачи особенностей ЛКТ «шотландец» используется переводческая трансформация. Под трансформацией мы вслед за Л.С. Бархударовым понимаем «многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков. [2]

Для анализа типов трансформации была использована классификация, предложенная Жаном Дарбельне и Жаном-Полем Вине в 1958 году. Французские лингвисты предлагают собственную классификацию типов трансформации, основанную на таксономической теории перевода. Ученые выдвигают тезис о существовании двух видов перевода: буквального (прямого) и косвенного (непрямого). [3]

К первой группе прямых способов относятся следующие типы трансформации:

- Дословный перевод: 'Ah, our man from north of the border' /- А, наш человек с северной окраины.

- Калькирование: Oliver Hardy's Scottish nephew/«шотландского племянника» Оливера Харди

- Заимствование: Jockland. Jock./Джокленд. Джок. (Джок - пренебрежительное прозвище шотландцев у англичан)

Вторая группа не прямых способов включает:

- Эквиваленцию: Maybe you still do, only these days they look like butter wouldn't melt in heir underpants./А может, они и теперь такие, только прикидываются паиньками.

- Транспозицию: the Scottish way/все шотландцы таковы

- Адаптацию: Flight paused, then frowned. 'Winching?' 'It means dating,' he said. 'Next you'll be telling me you don't know what hoolit means.' 'Try me,' said Flight, laughing too. 'Drunk,' explained Rebus./Флайт помолчал, а затем нахмурился: - Шьется? - Это значит «встречается», - объяснил он, - ты еще скажи, будто не знаешь, что значит «бухой». - Какой какой? - проговорил Флайт, начиная смеяться. - Пьяный, - пояснил Ребус.

- Модуляцию: 'It's no different in Scotland.'/- У нас в Шотландии то же самое.

В ходе исследования были выделены еще несколько типов трансформаций, касающихся лингвокультурных аспектов перевода. В их число входят:

- Пояснение (т.е. использование переводческих примечаний): He was also a Scot, and Flight had never trusted the Scots, not since the day they'd voted to stay part of the Union./К тому же он шотландец, а Флайт никогда не доверял шотландцам; даже после того, как они проголосовали за Англо-шотландскую унию. (Прим. пер. Англо-шотландская уния 1707 г., объединившая Шотландию и Англию в единое королевство)

- Опускание: A few more weeks, and that final 'you' would be a 'yiz': youse lot nivir gie up, dae yiz?/Неделя-другая, и ее будет не отличить от землячек.

Хотелось бы отметить, что в ходе анализа были выявлены случаи использования комплексной трансформации, которая включает сразу несколько вышеупомянутых типов, например:

- Транспозицию и пояснение: Still lending a Caledonian hand?/Все еще пытаетесь помочь, добрый каледонец? (Каледонец - шутивное наименование шотландцев; Каледония - латинское название северной части Британских островов)

- Опускание и транспозицию: he was damned if he'd lose face for a hard headed Jock sorper./... а он скорее будет проклят, чем потеряет лицо перед этим чертовым упертым Джоком.

- Калькирование, опускание и пояснение: I'm not sure she saw any of us in a decent light. Barney Byars was doing elephant impressions, you know, where you pull out your trouser rockets and.../- Не думаю, что кто-то из нас предстал перед ней в достойном свете. Барни показывал слоника, ну, знаете... (Прим. пер. Английское выражение «do elephant impression» означает вывернуть карманы брюк и расстегнуть ширинку: карманы изображают слоновьи уши, а то, что между ними, - хобот.)

Таким образом, мы приходим к выводу, что при передаче на русский язык характеристик ЛКТ «шотландец» используются следующие типы переводческой трансформации: заимствование, калька, буквальный перевод, транспозиция, модуляция, эквивалентность, адаптация, пояснение и опускание. Анализ также показал возможность одновременной компиляции нескольких типов трансформации.

Источники и литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в перевод введение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004.
- 2) Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.

- 3) Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
- 4) Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>, свободный. – Загл. с экрана.